

# AMANDA LEE BEST

2006 Center Avenue, Martinez CA, 94553, USA · +1 (925) 658 2726  
[albest2525@gmail.com](mailto:albest2525@gmail.com) · [linkedin.com/in/abest-linguisticsolutions/](https://www.linkedin.com/in/abest-linguisticsolutions/)

I am a linguist, academic, and French translation specialist based in California, with a master's degree in literary translation and a double major BA in French and English literature. I have over seven years of experience studying and working with French, in which I have a professional fluency. I offer a wide range of linguist services, including translation, localization, proofreading and editing in English, subtitling, and professional writing.

## EXPERIENCE

**(AUGUST 2020 – PRESENT)**

**FREELANCE PROFESSIONAL BOOK TRANSLATION, THE PERTINENT PRESS**

Oxford, United Kingdom (remote).

-*The Philosophy of Fichte* by Xavier Léon (1902/2022), trans. by Amanda Best (Oxford: The Pertinent Press).

-Full translation from French to English of all textual and paratextual elements to a publishable standard.

-Proofreading and editing of translation.

-Terminological research and content quality, accuracy, and accessibility.

-Localization and updates for modern audience readability.

**(MARCH 2021 – APRIL 2021)**

**CONTRACT PROFESSIONAL TRANSLATION AND SUBTITLING, TRINITY CENTER FOR LITERARY TRANSLATION IN COLLABORATION WITH THE FRENCH EMBASSY IN DUBLIN**

Dublin, Ireland (remote).

-Translation of French transcripts into English transcripts.

-Creation of English subtitles, including timing and formatting in European standard subtitling format.

-Proofreading and editing translated content.

-Checking subtitles for quality assurance, readability, content accuracy, and style guide adherence.

-Team coordination and process-flow management.

**(MARCH 2021 – PRESENT)**

**FREELANCE SUBTITLING, TRANSLATION AND SPOTTING, HIVENTY ASIA**

Ho Chi Minh City, Vietnam (remote).

-Full translation of scripts from French to English.

-Creation of English script for use in further translation projects.

-Editing and proofreading for consistency and style guide adherence.

-Compliance with Netflix style guide standards.

-Marking notes and explaining cultural-linguistic difficulties for further translation projects.

-Spotting and Time-in/Time-out adjustments for style guide adherence.

(MAY 2021 – PRESENT)

**DOCUMENT TRANSLATION, BABBLE-ON SAN FRANCISCO**

San Francisco, California, USA (remote).

- Document translation including birth certificates, diplomas, marriage certificates, and resumes
- Full translation of the document from French into English
- Matching/mimicking layout of the original document on translated document.

## EDUCATION

(2015-2018)

**BA IN FRENCH, SONOMA STATE UNIVERSITY, ROHNERT PARK CA**

([modlang.sonoma.edu/french](http://modlang.sonoma.edu/french) · [toczyski@sonoma.edu](mailto:toczyski@sonoma.edu) · tel: +1 (707) 664 4177)

- French language and culture studies; including grammar, syntax, history, arts, film, reading, writing, and literature.
- Year abroad in Paris, France (2016-2017) through CSU IP program.
- Graduated Cum Laude with honors.

(2015-2018)

**BA IN ENGLISH LITERATURE, SONOMA STATE UNIVERSITY, ROHNERT PARK CA**

([english.sonoma.edu](http://english.sonoma.edu) · [kate.sims@sonoma.edu](mailto:kate.sims@sonoma.edu) · tel: +1 (707) 664-2140)

- English literature studies: literary critical theory, semiotics, genre tradition, British and American 18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> century focused.
- Creative writing and poetry.
- Grammar, syntax, and semantics
- Graduated Cum Laude.
- TA position: proofreading student papers, marking editing suggestions for writing style, checking for comprehension of assigned reading.
- Masters seminar on pre-Jacobean theater and prose, with an emphasis on alterity and women in the historical representation of witchcraft and piracy.

(2019-2020)

**MPHIL (MASTER OF PHILOSOPHY) IN LITERARY TRANSLATION, TRINITY COLLEGE DUBLIN, CO. DUBLIN IRELAND**

([www.tcd.ie/literary-translation](http://www.tcd.ie/literary-translation) · [hadleyj@tcd.ie](mailto:hadleyj@tcd.ie) · tel: +353 (1) 896 3225)

- Translation studies background and industry practices
- Translation theory: historical practices, interdisciplinary approaches, advancements in machine translation technology, creative translation techniques, SKOPOS theory, industry standards, subtitling and translation, CAT tool training on SDL Trados and Aegisub.
- Dissertation: feminist translation practices, gender theory, and translator agency, a study conducted via experimental French translation of sections of Lewis Carrolls 1865 *Alice's Adventures in Wonderland*.

## **SKILLS**

- 7+ years of French (professional fluency)
- Native English Speaker
- Highly proficient in reading and writing
- Research and quality assurance
- Proofreading for grammar, syntax, tone, and style
- Subtitling Spotting/QA
- Document translation
- Professional/Academic writing
- Google Docs, Drive, Calendar
- Aegisub
- Creative writing
- MS Office Suits (Word, Excel, etc.)
- Target audience sensitivity, adapting text for the appropriate target audience
- Time management and process flow
- Subtitling and translation
- Subtitle files: .SRT, .ASS, .SUB,
- Terminology research and term database management
- Style guide adherence
- SDL Trados
- Memsource and Smartcat

## **ACTIVITIES**

I am currently involved with establishing myself as a professional translator and linguist with the American Translators Association, whose French to English translation certification exam I hope to sit for in 2022. Though I've finished my degree courses for now, I remain highly involved with academia and research and have recently presented a seminar paper with a colleague on a study of media representation of quarantine fatigue throughout the 2020 pandemic at the July 2021 'Out of Bounds' Conference hosted by the Trinity Center for Literary and Cultural Translation. I am a volunteer translator with Translators without Borders, and when I'm not at my desk, I'm with a book outside, enjoying the sun with my dogs.